



International News and Analysis on Marine Protected Areas

MPA NEWS Vol. 15, No. 4 Marzo - Abril 2014

CONTENIDO

[Lanzamiento de un nuevo foro de discusión por correo electrónico "*MPA List*" \["Lista AMP"\]](#)

[Estudio mundial concluye que el éxito de la conservación se incrementa drásticamente cuando las AMPs tienen cinco características clave](#)

[El concepto emergente de compensación por pérdida de biodiversidad marina y sus aplicaciones potenciales en AMPs](#)

[Más resultados y experiencias del IMPAC3](#)

[Puesta en marcha del sistema regional de reconocimiento de AMPs bien gestionadas en la región del Triangulo de Coral](#)

[Perspectiva: Designación de Zonas de Conservación Marina en Inglaterra – un enfoque por etapas](#)

[Notas y Noticias:](#)

Gran Barrera Arrecifal – Patrimonio Mundial Marino – Gobierno de AMPs – Cambio climático y AMPs – Cobertura de AMPs en Europa

LANZAMIENTO DE UN NUEVO FORO DE DISCUSIÓN POR CORREO ELECTRÓNICO "*MPA LIST*" ["LISTA AMP"]

Estimado lector:

Estoy muy contento de anunciar el lanzamiento de una nueva lista de discusión por correo electrónico para la comunidad de las áreas marinas protegidas: la *MPA List* [Lista AMP]. La

AMP List, creada por *MPA News*, proporciona una forma sencilla para que los gestores, investigadores y otras personas interesadas compartan conocimientos, discutan temas de actualidad y para mantenerse al día sobre las últimas noticias y anuncios.

Para unirse a la *MPA List*, visite:

<http://openchannels.org/community/mpalist>

... y llene un formulario sencillo. Usted recibirá una confirmación por correo electrónico. Ha pasado más de una década desde que existía una lista de discusión por correo electrónico dedicada a la comunidad mundial de AMPs, así que estamos encantados de proporcionar este servicio.

Mientras tanto, *MPA News* continuará proporcionando su cobertura bimestral en el campo de las AMPs, y nuestra publicación asociada en línea OpenChannels.org continuará ofreciendo noticias y blogs. Asimismo, su extensa biblioteca de literatura técnica relacionada al tema, y eventos en vivo de manera regular, incluyendo los siguientes eventos:

- 3 de marzo: Las cinco características clave de AMPs exitosas - Graham Edgar y co-autores responderán a sus preguntas (chat en vivo 'en horario de oficina')
- 13 de marzo: El Global Ocean Refuge System [Sistema Global de Refugio Oceánico] (GLORES), con Lance Morgan del Marine Conservation Institute [Instituto de Conservación Marina] (seminario web)

Para obtener mayor información sobre estos eventos, visite: <http://openchannels.org/upcoming-events-list>.

John B. Davis, jdavis@openchannels.org

Editor de *MPA News* y Supervisor de OpenChannels

P.D.: *MPA News* ha revisado su sistema de identificación de ediciones. A partir de ahora, las próximas ediciones se distribuirán cerca del inicio del período en que éstas son publicadas (es decir, a inicios de marzo para nuestra edición marzo-abril) en lugar de a mediados de este período. Para tener en cuenta este cambio, hemos omitido la edición enero-febrero 2014 en nuestra secuencia normal.

OpenChannels es financiado por la Fundación Gordon y Betty Moore.

ESTUDIO MUNDIAL CONCLUYE QUE EL ÉXITO DE LA CONSERVACIÓN SE INCREMENTA DRÁSTICAMENTE CUANDO LAS AMPs TIENEN CINCO CARACTERÍSTICAS CLAVE

Un estudio de 87 áreas marinas protegidas en todo el mundo ha encontrado que el éxito de la conservación - medido en biomasa de peces - mejora exponencialmente cuando un AMP tiene cinco características clave. Estas características que se repiten son:

- No se permite la pesca en el AMP;
- Están bien monitoreadas;
- Tienen más de 10 años de haber sido establecidas;
- Abarcan un área relativamente grande (de más de 100 km²); y,
- Se encuentran aisladas de las áreas de pesca por hábitats que sirven de límites naturales, como por ejemplo, aguas profundas o bancos de arena.

El estudio publicado en la revista *Nature* en febrero de 2014, concluye que los objetivos globales de conservación basados en las áreas por sí solas no garantizan la protección de la biodiversidad marina. "Se necesita más énfasis en un mejor diseño de AMPs, una gestión duradera y cumplimiento para asegurar que las AMPs alcancen su valor de conservación deseado", escribe el equipo de investigación de 25 autores.

El estudio será el tema central de una charla interactiva en vivo el 3 de marzo en OpenChannels.org, con el autor principal del estudio, Graham Edgar, de la Universidad de Tasmania ([véase el recuadro](#) al final de este artículo).

Las AMPs sin estas características son a menudo indiscernibles de las áreas de pesca

Los resultados del estudio no son totalmente diferentes a los de los análisis previos de AMPs exitosas, los cuales encontraron factores contribuyentes similares ("[Situación actual de la ciencia de las AMPs](#)", *MPA News* 13:4). Sin embargo, el nuevo estudio puede ser el primero en haber considerado los factores de forma simultánea, utilizando datos recogidos a nivel mundial con métodos regularizados.

También digno de mencionarse es la constatación de que, aparte de las pocas AMPs que muestran cuatro o los cinco de los llamados criterios "NEOLI" (por sus siglas en inglés) – Cerradas a la pesca, Monitoreadas, Designación de varios años de antigüedad, Grandes en dimensión y Aisladas - la mayoría de las áreas restantes muestran poca diferencia en la recuperación de la biomasa de peces en comparación con las zonas de pesca cercanas. (Nota: El aislamiento en el caso de los criterios NEOLI no significa necesariamente ubicarse en una zona remota: por ejemplo, un área aislada podría ser un pequeño arrecife rodeado de arena en un estuario urbano. Sin embargo, un pequeño arrecife como ese no cumpliría los criterios NEOLI de tamaño, lo que significa que el área podría cumplir sólo cuatro de los cinco criterios. En el estudio, las AMPs con cuatro características NEOLI tuvieron más éxito que las áreas con menor número de estas características, pero no fueron tan exitosas como las que poseen las cinco características.)

En el estudio, sólo 4 de las 87 AMPs contaban con las cinco características NEOLI: estas AMPs son la Isla del Coco en Costa Rica, el AMP Malpelo en Colombia, las Islas Kermadec en Nueva

Zelanda y Middleton Reef en Australia. En comparación con las áreas no NEOLI, estas AMPs se han caracterizado por tener en promedio el doble de especies de peces de gran tamaño, ocho veces más peces de gran tamaño y 20 veces más tiburones que en zonas de pesca.

"Las agencias de gestión de todo el mundo claramente tienen que centrarse en la designación de varias de estas áreas protegidas efectivas", dice Edgar en un editorial publicado el mismo día que el estudio (<http://theconversation.com/worlds-largest-survey-of-marine-parks-shows-conservation-can-be-greatly-improved-22827>). "Al mismo tiempo, necesitan alterar el diseño y la gestión de las muchas áreas protegidas existentes que no están funcionando. Las pocas joyas de conservación que existen están actualmente escondidas entre las áreas protegidas que son ineficaces debido a regulaciones inadecuadas o a un monitoreo deficiente".

Respuesta de la comunidad AMP

Matt Rand es el director del proyecto Global Ocean Legacy [Legado Oceánico Global] del The Pew Charitable Trusts, que está trabajando para designar 15 parques marinos de 200.000 km² o más grandes hasta el 2022. Señala que el proyecto ha utilizado los criterios NEOLI para ayudar a asegurar la designación de AMPs en Hawai, las Northern Mariana Islands, el archipiélago Chagos y el Mar del Coral. "Todas estas áreas son cerradas a la pesca, de grandes dimensiones y aisladas, y estamos trabajando arduamente para asegurar que éstas estén bien monitoreadas", dice. "No se pueden considerar antiguas aún, pero eso es sólo una cuestión de tiempo".

Peter Jones de la University College London, autor de un nuevo libro sobre el gobierno de AMPs (véase la sección Notas y Noticias en este número), llama al estudio "un documento muy importante que constituye un aporte fundamental a los debates sobre la necesidad de AMPs efectivas". Sin embargo, en una entrada de blog en OpenChannels.org (<http://openchannels.org/node/5557>), expresa su preocupación de que los gobiernos y las ONGs podrían interpretar el estudio como si éste sugiriese que las AMPs pequeñas y ubicadas cerca de comunidades humanas cumplen un papel relativamente poco importante. "¿Se hace muy fácil concluir que debemos concentrarnos en AMPs de grandes dimensiones, cerradas a la pesca, aisladas (sobre todo en islas remotas), monitoreadas estrictamente y que no están expuestas a los procesos de consulta de los grupos de interés?" se pregunta.

Tundi Agardy de Sound Seas (y editora colaboradora de la publicación hermana de *MPA News*, MEAM) está de acuerdo en que es un estudio importante que debe invitar a tomar una pausa al campo de las AMPs. Pero sugiere que deberían considerarse más indicadores del éxito de las AMPs que solamente la recuperación de las poblaciones de peces de nivel trófico superior.

"Las restricciones de pesca, incluidas las zonas cerradas a la pesca, son absolutamente necesarias", dice Agardy. "Pero la pesca no debe ser la única amenaza abordada por las AMPs. Las AMPs pueden ser designadas para proteger paisajes marinos valiosos, proteger hábitats altamente productivos o comunidades de organismos bentónicos, reducir los conflictos entre grupos de usuarios, conseguir un mejor comportamiento de los visitantes (control de la basura o de los daños producidos por los buzos recreativos, etc.), crear laboratorios vivientes para el estudio de los impactos antropogénicos, o servir como un punto focal para impulsar regulaciones que reduzcan la contaminación y mantengan la calidad del agua. Dar a entender que un AMP que

ha logrado estos objetivos pero que no ha prohibido la pesca no es una AMP exitosa promueve sólo una visión limitada de lo que pueden lograr las AMPs para la conservación".

El estudio mundial de AMPs puede leerse en:

www.nature.com/nature/journal/vaop/ncurrent/full/nature13022.html.

Para enviar comentarios sobre este artículo visite:

<http://openchannels.org/node/5777>

Para más información:

Graham Edgar, University of Tasmania, Australia. Correo electrónico: G.Edgar@utas.edu.au

Matt Rand, The Pew Charitable Trusts, US. Correo electrónico: mrand@pewtrusts.org

Peter Jones, University College London, UK. Correo electrónico: p.j.jones@ucl.ac.uk

Tundi Agardy, Sound Seas, US. Correo electrónico: tundiagardy@earthlink.net

Graham Edgar responderá a sus preguntas sobre el estudio global de AMPs

OpenChannels.org acogerá a Graham Edgar y a algunos de los co-autores del estudio (a ser anunciado), y responderán a sus preguntas sobre su artículo recientemente publicado en la revista *Nature*, "Global conservation outcomes depend on marine protected areas with five key features" ["Los resultados globales de conservación dependen de AMPs con cinco características clave"].

El evento se llevará a cabo el lunes 3 de marzo a las 2 PM hora del Pacífico –PST / 5 PM hora del Este -EST / 10 PM GMT. (Para aquellos de ustedes que se encuentran en el Este de Australia, el evento se llevará a cabo el martes, 4 de marzo a las 9 AM.)

Para más detalles o para participar en el evento de chat en vivo, visite:

<http://openchannels.org/node/5628>

Nota del Editor:

El Tercer Congreso Internacional de Áreas Marinas Protegidas (IMPAC3) - celebrado en octubre del año pasado en Marsella, Francia - contó con 1.500 participantes procedentes de 87 naciones. Hubo una enorme cantidad de información compartida. Continuando la información proporcionada en nuestra edición anterior, *MPA News* destaca en esta edición algunas de las nuevas ideas y desarrollos que surgieron en esta reunión. En esta ocasión, cubrimos el tema de la compensación por pérdida de biodiversidad.

EL CONCEPTO EMERGENTE DE COMPENSACIÓN POR PÉRDIDA DE BIODIVERSIDAD MARINA Y SUS APLICACIONES POTENCIALES EN AMPs

Varias presentaciones en IMPAC3 abordaron un concepto relativamente nuevo en el ámbito de la gestión de los océanos: la compensación por pérdida de biodiversidad marina. Este tipo de compensación es una manera de demostrar que un proyecto de infraestructura se implemente de una manera segura que no se produzca "ninguna pérdida neta" de biodiversidad. Por ejemplo, si se prevé que una propuesta de instalación de una plataforma de perforación petrolera en alta mar tenga ciertos efectos negativos sobre el hábitat bentónico, una forma de compensación podría incluir la protección de hábitats similares en otros lugares, o la promoción de un nuevo hábitat para equilibrar la pérdida de hábitat en el lugar donde se instalará la plataforma. (Si el proyecto ya ha sido implementado, la compensación podría implicar la restauración de cualquier hábitat que ha sido degradado en el proceso.)

Tales compensaciones, que a veces se conocen como indemnizaciones, han existido por algún tiempo en la gestión de áreas terrestres. Pero la idea se ha vuelto más común en la gestión del océano a medida que las industrias como la exploración de petróleo, las energías renovables y la explotación minera del subsuelo marino, establecen una mayor presencia en el ámbito marino.

MPA News examina los desafíos involucrados con la compensación por pérdida de biodiversidad y sus usos potenciales en el contexto de las AMPs.

Introducción a la compensación por pérdida de biodiversidad

Cuando se trata de hacer frente a los impactos negativos de un proyecto de desarrollo, las compensaciones suelen ser la tercera prioridad:

- La primera prioridad es evitar de lleno tales impactos negativos en su conjunto. Por ejemplo, en el Océano Pacífico donde varios países están compitiendo por obtener derechos para el desarrollo de concesiones mineras en los fondos marinos, la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos promulgó en 2012 una red de "Áreas Naturales de Interés Especial" provisionales que cubren 1.440.000 km². Estas áreas protegidas, designadas a salvaguardar zonas de alta biodiversidad bentónica, se encuentran ubicadas fuera del alcance de las concesiones mineras y fueron implementadas antes del inicio de la actividad minera - www.isa.org.jm/files/documents/EN/18Sess/Council/ISBA-18C-22.pdf.
- La segunda prioridad es la reducción de los impactos negativos de un proyecto. Esto puede lograrse a través de un mejor diseño de las instalaciones costeras y en alta mar, o por medio de técnicas de construcción innovadoras.
- La tercera prioridad, cuando evitar o reducir los impactos negativos no son suficientes, o no son opciones viables, es la compensación.

La compensación puede adoptar diversas formas. Algunas jurisdicciones (como Brasil) aplican recargos en proyectos de construcción. Esta tasa, que es un porcentaje del coste proyectado de la construcción, es depositada en un fondo que se destina a pagar las medidas de compensación.

Estas medidas podrían incluir la creación de nuevas áreas protegidas o la mejora de las existentes. Otros marcos de compensación son más reactivos, como la evaluación de las multas después de haber ocurrido el impacto, tales como después de un derrame de petróleo. Estos enfoques son fundamentales para el procedimiento de Evaluación de Daños a los Recursos Naturales en EE.UU., como en el caso de la explosión de la plataforma de extracción petrolera Deepwater Horizon en el Golfo de México. Otro ejemplo serían las multas impuestas por un tribunal canadiense en 2013 en respuesta a un derrame de 70 litros de combustible en el AMP Gilbert Bay ("[La experiencia del derrame de petróleo en el AMP Gilbert Bay y el enjuiciamiento exitoso de la compañía que lo causó](#)", *MPA News* 14:6). La mitad de los \$115.000 dólares canadienses impuestos en multas fueron destinados a apoyar la restauración y la investigación relacionada específicamente con el AMP afectada.

Posiblemente hay maneras en que las compensaciones beneficien las AMPs, incluso como una nueva fuente de financiación para las áreas existentes (por ejemplo, proveniente de un impuesto sobre cada proyecto de desarrollo en alta mar) o como un mecanismo de presión para la designación de nuevas AMPs a cambio de la construcción propuesta. Pero Fabien Quetier, un ecologista con BIOTOPE, la consultora líder en biodiversidad en Francia, dice que no es así de simple. Quetier, autor de varias publicaciones sobre compensaciones, dice que para ser rigurosos, los resultados de la conservación de las compensaciones deben ser cuantificables. Además, para estar seguro, se debe demostrar que las compensaciones han logrado que no exista ninguna pérdida neta de biodiversidad - un cálculo complejo e inexacto.

"Aún no conozco de ningún proyecto de construcción costero o marino que pueda demostrar que haya conseguido evitar ninguna pérdida neta de biodiversidad", dice. "Una de las cuestiones clave en el diseño de las compensaciones es asegurar la "adicionalidad": las compensaciones deben financiar acciones - ganancias en biodiversidad - que no habrían ocurrido sin la ayuda de las compensaciones. El reto de la financiación de las AMPs existentes a través de las compensaciones se encontraría en responder a la interrogante: ¿dónde está la ganancia?"

Quetier sugiere que sería más razonable el establecimiento de nuevas AMPs con una perspectiva de "prevención de pérdida". Cita el ejemplo de construcciones portuarias en Córcega, donde las compensaciones han involucrado dar dinero a una agencia de AMPs para ampliar la red de AMPs ubicadas allí. Quetier dice que el tipo más tangible de ganancia de biodiversidad, sería la rehabilitación y la restauración de los sistemas costeros y marinos degradados, aunque incluso éstos implicarían aún consideraciones espinosas de viabilidad y retrasos de tiempo.

Compensación por los impactos de un parque eólico marino en la vida silvestre

En IMPAC3, durante una sesión sobre trabajo conjunto entre ONGs e industrias ofreció un ejemplo de la planificación de compensaciones. Frente a la costa norte de Francia, una compañía de energía eólica, La Compagnie du Vent, GDF SUEZ Group, planea construir un parque eólico marino con 62 aerogeneradores. Casi una quinta parte de la zona del proyecto estaría ubicada dentro de los límites de un AMP - el Parque Natural Marino Estuarios de Picard y Mar Opal - que sirve como ruta migratoria importante para aves marinas. (Las regulaciones del AMP permiten múltiples actividades humanas, incluyendo la energía eólica.)

LPO, un grupo de conservación que sirve como el socio francés de BirdLife International y como coordinador en el proyecto FAME (www.fameproject.eu), quiere que la construcción del parque eólico sea lo más respetuosa posible del medioambiente para las aves marinas y otros animales silvestres. La reglamentación francesa requiere que no haya pérdida neta de biodiversidad como resultado del proyecto de parque eólico. La compañía de energía eólica y dicha organización de conservación están trabajando juntos para mitigar los posibles impactos de la construcción, incluyendo a través de ideas para las compensaciones.

Thomas Bordron, jefe del proyecto de La Compagnie du Vent, GDF SUEZ Group, dice que agradece la oportunidad de encontrar la manera de evitar o reducir los impactos del proyecto sobre la biodiversidad, a pesar de que éstos pueden implicar el aumento de los costes para el proyecto de construcción. Él preferiría considerar dichos costes durante esta fase de concepción del proyecto que encontrarse con ellos más tarde, cuando la construcción esté en marcha.

"Estamos contemplando la elección de un tipo de cimentación [para las turbinas] que implicaría un impacto acústico inferior durante la construcción", dice Bordron. "También hemos discutido evitar una zona sensible de cría de peces".

A pesar de estos esfuerzos para evitar y reducir los impactos, el parque eólico todavía puede tener efectos sobre la biodiversidad. Por ejemplo, algunas aves marinas podrían chocar con las turbinas. El requisito del gobierno de no tener "ninguna pérdida neta" tendrá que cumplirse con las compensaciones. Aún no está claro como se implementará en la práctica este requisito. Los socios están examinando posibles opciones, como la designación de un área dedicada a la protección de aves o el establecimiento de un centro de rescate de aves marinas.

Para enviar comentarios sobre este artículo visite:

<http://openchannels.org/node/5778>

Para más información:

Fabien Quetier, BIOTOPE, Meze, France. Correo electrónico: fquetier@biotope.fr

Thomas Bordron, La Compagnie du Vent, GDF SUEZ Group, Montpellier, France. Correo electrónico: thomas.bordron@compagnieduvent.com

Amelie Boue, LPO, Rochefort, France. Correo electrónico: amelie.boue@lpo.fr

Más recursos de información sobre las compensaciones por pérdida de biodiversidad

- Biodiversity offsetting: Guidance and information on biodiversity offsetting for providers and developers of offsetting schemes (UK Department for Environment, Food & Rural Affairs) [Compensación por pérdida de biodiversidad: Orientación e información sobre la compensación por pérdida de biodiversidad para los encargados y desarrolladores de esquemas de compensación (Departamento para el Medio Ambiente, Alimentación y Asuntos Rurales del

Reino Unido)]

www.gov.uk/biodiversity-offsetting

- Business and Biodiversity Offsets Programme (Forest Trends) [Programa de Negocios y Compensaciones por Pérdidas de Biodiversidad (Forest Trends)]
http://bbop.forest-trends.org/pages/biodiversity_offsets
- Biodiversity Offsets and Marine and Coastal Development (Ecosystem Marketplace) [Compensaciones por Pérdidas de Biodiversidad y Construcción Costera y Marina (Mercado de Ecosistemas)]
www.ecosystemmarketplace.com/pages/dynamic/article.page.php?page_id=7443
- Fisheries Productivity Investment Policy: A Proponent's Guide to Offsetting (Fisheries and Oceans Canada) [Política de Inversión para la Productividad de la Pesca: Guía de un Proponente de Compensaciones (Pesca y Océanos de Canadá)]
www.dfo-mpo.gc.ca/pnw-ppe/offsetting-guide-compensation/index-eng.html
- In-Lieu Fee Mitigation Program: Final Instrument ([Florida] Keys Restoration Fund) [Programa de Mitigación por Coste Compensatorio: Instrumento Final (Fondo de Restauración de los Cayos [de la Florida])]
http://aswm.org/pdf_lib/fl_keys_restoration_fund_ilf_final_instrument_07012013.pdf
- "Assessing ecological equivalence in biodiversity offset schemes: Key issues and solutions" ["Evaluación de la equivalencia ecológica en los planes de compensación por pérdida de biodiversidad: Problemas claves y soluciones"], por Fabien Quetier y Sandra Lavorel, Biological Conservation (2011) www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0006320711003478

MÁS RESULTADOS Y EXPERIENCIAS DE IMPAC3

Polinesia Francesa anuncia procedimiento para designar un AMP de 700.000 km²; Nueva Caledonia reitera su intención de designar AMP de grandes dimensiones

En la reunión ministerial centrada en asuntos relacionados con las AMPs que siguieron a IMPAC3, el gobierno de Polinesia Francesa anunció que está en marcha un proceso para designar aproximadamente 700.000 km² de aguas alrededor de las Islas Marquesas como área protegida. Es probable que el AMP sea de usos múltiples, aunque los detalles sobre su gestión o zonificación aún no han sido decididos. "Esta área marina protegida y gestionada no sólo se basa en el deseo de preservar un patrimonio único, sino también en el desarrollo sostenible en beneficio de la gente", dijo el ministro de recursos marinos del país, Tearii Alfa. El anuncio de Polinesia Francesa puede leerse (en francés) en <http://web.presidence.pf/index.php/mrm-filtre/630-la-polynesie-dans-le-concert-mondial-pour-la-preservation-des-aires-marines>.

En la misma sesión, el gobierno del territorio francés de Nueva Caledonia ha reiterado su intención de designar un AMP de grandes dimensiones y de usos múltiples en su zona económica exclusiva (ZEE). Dicho territorio del Pacífico occidental anunció por primera vez esta intención en 2012 ("[Cook Islands y Nueva Caledonia declaran su intención de designar AMPs multiuso de grandes dimensiones](#)", *MPA News* 14:02). Su ZEE es de 1,4 millones de km² de superficie.

Reflexiones de los participantes sobre IMPAC3

MPA News pidió a los participantes en el III Congreso Internacional de AMPs (IMPAC3) proporcionar sus reflexiones sobre el evento y sobre la forma en que se refleja el estado actual de la ciencia y la gestión de AMPs. Les presentamos aquí algunas respuestas:

• **Leah Karrer**, Especialista Ambiental Principal
The Global Environment Facility [El Fondo para el Medio Ambiente Mundial]

IMPAC3 demostró que la comunidad de conservación marina ha avanzado en nuestros debates de manera que ya no estamos sólo hablando del qué y el dónde de las AMPs - también estamos examinando la forma en como hacemos negocios. Mecanismos sostenibles de financiamiento; la ampliación hacia las redes y la gestión costera integrada, herramientas de planificación espacial; y la participación del sector privado fueron algunos de los temas clave que se destacaron en la conferencia.

• **Kalli De Meyer**, Directora Ejecutiva
Dutch Caribbean Nature Alliance [Alianza para la Naturaleza del Caribe Holandés]

En mi opinión, hay tres puntos relevantes de los talleres:

- La creciente atención que se está prestando a la valuación económica de las áreas protegidas. Si bien parte de ella fue simplemente inexplicable; algunas claramente van a fijar el camino de una forma diferente de ver las áreas protegidas. Entender mejor la jerga de los servicios ecosistémicos y los costes ha sido muy útil.
- La imperiosa necesidad de una comunicación eficaz con el público. Está claro que a pesar de nuestros mejores esfuerzos, todavía estamos haciendo un trabajo mediocre de persuadir al público sobre la necesidad de proteger nuestros océanos. Tenemos que aprender a comunicar acerca de la importancia de los sistemas marinos en niveles múltiples y a audiencias diferentes con mensajes con los cuales ellos se puedan identificar. Esto significa repensar el mensaje de la conservación en términos de bienestar, beneficios para la salud, de los valores culturales y espirituales - cosas que todavía no hacemos muy bien.

- Los talleres que abordaron el problema de la financiación sostenible de AMPs atrajeron poderosamente la atención. A juzgar por la alta asistencia, la financiación parece ser uno de los temas críticos que enfrentan la mayoría de áreas protegidas. Sin embargo, aunque hay ejemplos de recaudación de fondos considerables (incluyendo el trabajo innovador de Donacion.org, que da sus pininos en el mundo de la financiación colectiva para recaudar fondos para pequeños proyectos), la atención aún se dirige a las estrategias de probada eficacia.

[Nota del editor: para leer los comentarios completos de Kalli sobre IMPAC3 realizados después del congreso, vaya a www.dcnanature.org/kalli-de-meyer-impac3.]

• **Jeff Ardron**, Miembro Principal

Institute for Advanced Sustainability Studies [Instituto de Estudios Avanzados de Sostenibilidad] (Potsdam, Alemania)

En 2005, desde muy lejos y a través de los mares, fuimos llamados juntos a Australia y así nació la "MPA tribe" ["la tribu AMP"]. Cuatro años más tarde, junto con el Congreso Internacional de Conservación Marina, IMPAC2 vinculó a la comunidad biológica de conservación con la comunidad AMP, y nuestra tribu avanzaba hacia la "legitimidad" en el mundo de la conservación. Sin embargo, no fue hasta IMPAC3 que las AMPs fueron repentinamente parte de la tendencia ya establecida. La notable asistencia de los participantes, combinada con sesiones plenarias en vivo y en tiempo real y un segmento ministerial de alto nivel, todo ha apuntado a un reconocimiento cada vez mayor de los desafíos que enfrentan los océanos y los roles potenciales para las AMPs.

Irónicamente, las soluciones se apartaron de nosotros y se dirigieron más hacia el ámbito político. De hecho, la mayoría de nosotros no fuimos invitados a la sesión política en Córcega que siguió a IMPAC3. Aunque reconozco este progreso como tal vez necesario en el curso de la realización de cambios efectivos, hubo momentos en IMPAC3 en que extrañe los días más sencillos de IMPAC1, cuando con entusiasmo compartíamos conocimientos e ideas mientras tomábamos cervezas australianas creyendo que un pequeño grupo de personas reflexivas, comprometidas y no relacionadas a la política podrían cambiar el mundo marino.

• **Lynne Hale Zeitlin**, Directora General de la Global Marine Initiative [Iniciativa Global Marina] The Nature Conservancy

Las ideas principales que absorbí en IMPAC3:

- El vínculo entre la conservación y los beneficios para las personas y las economías ha tomado un lugar central. Se necesita prestar más atención a toda la variedad y la distribución espacial de los servicios de los ecosistemas oceánicos.

- El objetivo del 10% [de cobertura de AMPs global bajo la Convención sobre la Diversidad Biológica] es bueno, pero no es suficiente. Las AMP necesitan ser incluidas en regímenes de gestión integrados, más completos. No pueden existir islas de protección dentro de océanos degradados.
- Necesitamos todo tipo de AMPs. No hay una solución única para proteger el océano. Necesitamos varios tipos de AMPs - desde las AMPs designadas y gestionadas para ofrecer servicios de ecosistemas específicos al crecimiento de las poblaciones costeras, hasta las zonas marinas protegidas de grandes dimensiones y remotas que actúan como puntos de referencia.
- Nos estamos convirtiendo en una comunidad más cohesionada. Si bien fueron evidentes muchos enfoques diferentes en la planificación y la gestión de AMPs, había un fuerte sentido de comunidad. Este es el reconocimiento de que somos mucho más eficaces cuando apoyamos la diversidad de enfoques que nuestra comunidad encarna.

Para enviar comentarios sobre este artículo visite:

<http://openchannels.org/node/5779>

PRÓXIMAMENTE: Técnicas de financiación novedosas y más sobre IMPAC3

IMPAC3 contó con cientos de presentaciones y otras oportunidades de intercambio de conocimientos sobre la planificación, la gestión y la investigación de AMPs. Nuestra próxima edición examinará cómo algunas AMPs están utilizando técnicas innovadoras para generar ingresos.

PUESTA EN MARCHA DEL SISTEMA REGIONAL DE RECONOCIMIENTO DE AMPs BIEN GESTIONADAS EN LA REGIÓN DEL TRIANGULO DE CORAL

En nuestra edición noviembre-diciembre de 2013, *MPA News* hizo un perfil de dos programas que tienen como objetivo reconocer (o certificar) la buena gestión de las AMPs en todo el mundo, área por área - la Lista Verde de la UICN de Áreas Protegidas Bien Gestionadas, y el Global Ocean Refuge System [Sistema Global de Refugio Oceánico] desarrollado por el Marine Conservation Institute [Instituto de Conservación Marina] ([MPA News 15:3](#)).

Si bien estos programas permanecen en desarrollo, un sistema de reconocimiento regional de AMPs bien gestionados ya está en marcha en el sudeste de Asia y en Melanesia. Lanzado en agosto de 2013, el Coral Triangle Marine Protected Area System Framework and Action Plan [Marco Sistema y Plan de Acción para el AMP Triángulo de Coral] (CTMPAS, por sus siglas en inglés) tiene como objetivo fomentar el desarrollo de una red de AMPs gestionadas eficazmente en los seis países de la región (Indonesia, Malasia, Papua Nueva Guinea, Filipinas, Islas Salomón

y Timor-Leste). El sistema de reconocimiento considera una serie de factores, desde criterios de biodiversidad, al gobierno, a la satisfacción de las necesidades de adaptación al clima y la pesca, a los vínculos de conectividad dentro de la región, y más.

Desarrollado durante cinco años dentro de la Coral Triangle Initiative for Coral Reefs, Fisheries and Food Security [Iniciativa Triángulo de Coral para los Arrecifes de Coral, la Pesca y la Seguridad Alimenticia] multilateral, la CTMPAS ofrece cuatro categorías para las AMPs de la región:

- **Categoría 1, Áreas CTMPAS Reconocidas:**

Áreas que cumplen con los requisitos mínimos de información para ser incluidas en la base de datos del AMP Triángulo de Coral.

- **Categoría 2, Áreas Regionales Gestionadas Eficazmente:**

Áreas existentes que cumplen los criterios mínimos acordados para el diseño y la eficacia de la gestión como se especifica en el Marco CTMPAS.

- **Categoría 3, Sitios prioritarios de desarrollo:**

Áreas de importancia ecológica, de gobernanza, o socioeconómica que aún no se gestionan con eficacia y, por lo tanto, necesitan ayuda adicional o áreas nuevas añadidas al sistema (según lo recomendado por un análisis regional de carencias) porque hacen una contribución específica al sistema regional en su conjunto.

- **Categoría 4, Áreas emblemáticas:**

Áreas de grandes dimensiones gestionadas con eficacia y que tienen importancia ecológica para su gobierno o socioeconómica en la región.

El nivel básico de reconocimiento, Categoría 1, ya ha sido llenado con 931 áreas en toda la región. A continuación, hablamos del sistema de AMPs con Alan White de The Nature Conservancy, quien se desempeña como asesor técnico del Coral Triangle Initiative MPA Technical Working Group [Grupo de Trabajo Técnico de la Iniciativa AMP Triángulo de Coral].

MPA News: La Categoría 1 para el CTMPAS ya ha sido llenada. ¿Cuándo serán aprobadas las áreas para las otras categorías?

Alan White: La Categoría 2 aún no está completada, ya que cada país tiene que desarrollar su sistema de revisión de la eficacia de la gestión interna, y sólo Filipinas e Indonesia lo han hecho hasta ahora. Para las Categorías 3 y 4, las nominaciones de cada uno de los países se están presentando este mes y el próximo [febrero-marzo 2014] de modo que para mayo de 2014 cada país tendrá áreas en las categorías 3 y/o 4 del sistema. Estas serán puestas en marcha en la Conferencia Mundial de Arrecifes de Coral en Manado, Indonesia, en mayo de este año.

MPA News: En el Marco y Plan de Acción CTMPAS, ¿qué factores intervienen en la determinación de si un área está "gestionada efectivamente" (Categoría 2)?

White: En resumen, la Categoría 2 se remite a los sistemas nacionales existentes que son el equivalente de la MPA Management Effectiveness and Assessment Tool [Herramienta AMP de Eficacia de la Gestión y la Evaluación], o MEAT [por sus siglas en inglés], adoptadas en Filipinas (<http://bit.ly/MPAMEAT>). La MEAT va más allá de cumplir con los objetivos de un AMP dada. Se centra en el buen gobierno y tiene cuatro niveles de logros. Estos niveles, a su vez, se comunican a través de 40 preguntas que son específicas para la planificación, el gobierno, el diseño y la sostenibilidad final de las AMPs. Cada país está desarrollando un sistema similar.

MPA News: En el CTMPAS, las áreas en las categorías 1 y 2 son identificadas por las entidades en el país, mientras que las áreas en las categorías 3 y 4 son identificadas por un comité regional. ¿Cuál es el razonamiento detrás de desglosarlo de esta manera?

White: La razón es que las categorías 1 y 2 son de decisiones a nivel nacional es por lo que la diversidad entre los países puede ser acomodada con mayor facilidad. Cada país deberá desarrollar su propio sistema, en base a los criterios básicos establecidos en el Marco CTMPAS. Esto permite que los CTMPAS trabajen a través de los gobiernos nacionales y locales, y que no sean un sistema de arriba hacia abajo, que, a la postre, sería casi imposible de poner en práctica y de monitorear.

En comparación, para las categorías 3 y 4, un proceso de revisión regional será seguido debido a que estos niveles se concentran en áreas de valor verdaderamente regional, ya sea existente o potencial.

Para hacer comentarios sobre este artículo visite:

<http://openchannels.org/node/5780>

Para más información:

Alan White, The Nature Conservancy, Honolulu, Hawaii, US. Correo electrónico:

alan_white@tnc.org

El Marco y Plan de Acción CTMPAS, que incluye descripciones detalladas de las cuatro categorías, puede leerse en: www.coraltriangleinitiative.org/library/action-plan-coral-triangle-marine-protected-area-system-ctmpas-framework-and-action-plan

La Base de Datos AMP Triángulo de Coral (parte del Atlas Triángulo de Coral) puede leerse en:

<http://ctatlas.reefbase.org/mpadatabase.aspx>.

Nota del Editor:

Sue Wells es Asesora Principal (Marina) en Natural England, organismo asesor del Gobierno británico en el entorno natural de Inglaterra.

Perspectiva: DESIGNACIÓN DE ZONAS DE CONSERVACIÓN MARINA EN INGLATERRA – UN ENFOQUE POR FASES

Por Sue Wells, Natural England

[Nota: Para obtener una versión de este ensayo que contiene referencias completas de las publicaciones citadas aquí, vaya a <http://mpanews.org/Wells.htm>.]

Tal como se describe en [MPA News Noviembre-Diciembre 2013](#), 27 AMPs nuevas fueron designadas en Inglaterra en noviembre de 2013. Llamadas Zonas de Conservación Marina (MCZs), éstas son un nuevo tipo de AMP para el Reino Unido, diseñadas para complementar las designaciones de AMPs existentes y contribuir al desarrollo de la red de AMPs del Reino Unido. Según lo descrito por Jen Ashworth en [MPA News Enero-Febrero 2011](#), las recomendaciones para las MCZs fueron elaboradas mediante cuatro proyectos de grupos regionales de interés que trabajaron al mismo tiempo para que la planificación de esta nueva red involucre un enfoque coordinado y simultáneo.

Los cuatro proyectos recomendaron que, a fin de satisfacer la coherencia ecológica como se describe en la Ecological Network Guidance [Orientación de la Red Ecológica] (ENG) Bodies [Cuerpos] (Natural England y JNCC, 2010), era necesario proteger 173 áreas en 127 ubicaciones, incluyendo 65 áreas de referencia (en algunos casos las propuestas de áreas de referencia están dentro de las menos altamente protegidas MCZs) (Defra, 2012). * Las áreas de referencia fueron planeadas para ser altamente protegidas, donde ninguna actividad extractiva, de disposición de desechos o actividades dañinas sean permitidas.

Si bien el proceso de planificación concurrente tenía una serie de ventajas, como se describe en [MPA News Enero-Febrero 2011](#), este enfoque no era factible a la hora de la designación. La necesidad de responder a la consulta pública, incorporar nuevas evidencias, preparar la documentación y los materiales legales, refinar las fronteras y desarrollar mecanismos de gestión, hicieron imposible designar a más de 100 áreas a la vez. Los riesgos asociados a seguir adelante con designaciones hechas apresuradamente y que han sido recientemente ilustradas en Australia, donde el trabajo para implementar las 33 áreas designadas en 2012 ha tenido que reducir su velocidad (ver [MPA News Noviembre-Diciembre 2013](#)).

El Gobierno ha adoptado por tanto un enfoque por etapas (Defra, 2011) y en 2013 seleccionó 31 MCZs que consideraba adecuadas para que la designación proceda para la consulta pública. La elección de las áreas reflejó la confianza en la evidencia científica sobre la presencia y el alcance de las características que deben protegerse, y el equilibrio entre las ventajas de conservación de un área y sus costes socio-económicos (Defra, 2012). También hubo oportunidad para la retroalimentación en todas las demás recomendaciones, aparte de las áreas de referencia. Otras dos fases se confirmaron en noviembre de 2013 que se ocuparán de las recomendaciones restantes y de cualquier nueva evidencia (Defra, 2013b). El 27 de febrero de 2014, el Gobierno publicó una lista de las 37 áreas que irán a consulta pública a principios de 2015 (www.gov.uk/government/publications/marine-conservation-zones-february-2014-update).

Una de las principales preocupaciones de algunos grupos de interés ha sido que las áreas de referencia no han avanzado. Esto ha sido motivo de controversia, y los proyectos regionales han tenido grandes dificultades para llegar a un acuerdo con los grupos de interés sobre las que se recomiendan. Defra decidió no incluirlas en las designaciones de 2013 siguiendo los consejos de los SNCBs que estas recomendaciones no cumplían los requisitos establecidos en la ENG y que es necesario un nuevo examen tanto de las áreas y el proceso que se utiliza para identificarlas (Defra, 2012).

Dada la complejidad del proceso y la gran cantidad de pruebas que han sido procesadas, las 27 nuevas MCZs necesitan ser reconocidas como lo que son: un paso importante en el proceso para completar la red de AMPs en el Reino Unido, desarrolladas con un nivel de participación de los grupos de interés que no se había visto en el Reino Unido hasta la fecha. La consulta pública ha recibido más de 40.000 respuestas, de las cuales 97% fueron generadas por las campañas a favor de la creación de la red completa, lo que indica los fuertes sentimientos en el país para una mejor protección del medio ambiente marino.

Por supuesto, hay desafíos para las próximas fases. El enfoque del Reino Unido basado en las características para el establecimiento de AMPs (que refleja la utilizada por las áreas Natura, una red ecológica de áreas protegidas en la Unión Europea) significa que el esfuerzo intensivo entra en valoración de la prueba para las especies y los hábitats individuales. Sólo las especies y los hábitats enumerados por orden de designación de MCZ están protegidos dentro del AMP y el Gobierno necesita cierto nivel de evidencia de su presencia y distribución dentro de un área antes de su designación. Las recomendaciones de los proyectos regionales originales estaban basadas en la "mejor evidencia disponible", como se requería en ese momento, pero, después de revisiones científicas independientes que recomendaron una mejor base de información de evidencia científica, el Gobierno financió un importante programa de trabajo de evaluación (£8 millones de libras esterlinas hasta el momento y £2 millones de libras esterlinas más en 2014) para apoyar las decisiones sobre la designación de MCZs.

En el Reino Unido, la gestión de cada AMP depende de los hábitats y de las especies protegidas, su sensibilidad, y las presiones y las actividades que tienen un impacto en ellas. La gestión puede cambiar con el tiempo si surgen nuevas amenazas. Esto hace que sea difícil para los grupos de interés participar de manera significativa ya que no pueden predecir el impacto de una designación en sus actividades. También da lugar a la incertidumbre en torno a la Evaluación de Impactos que acompaña a cada recomendación y que pondera los costes de la designación frente a los beneficios. Sin embargo, la comprensión de cómo se gestionarán las MCZs se generará a través de las 27 nuevas áreas, que ayudarán en gran medida al proceso de designación durante las dos fases siguientes.

Por lo tanto, las nuevas MCZs se beneficiarán de las lecciones aprendidas en la primera fase, y este proceso de adaptación dará lugar a un mayor desarrollo y priorización, contribuyendo así a la comprensión global de los enfoques y mecanismos eficaces para la creación e implementación de AMPs.

Nota:

* En el caso de la guía 2010 (que recomienda 173 áreas en 127 ubicaciones), esto equivaldría a 108 MCZs, 46 áreas de referencia dentro de MCZs, y 19 áreas independientes de referencia.

Para más información:

Sue Wells, Natural England, Cambridge, UK. Correo electrónico:

sue.wells@naturalengland.co.uk

Para hacer comentarios sobre este artículo visite:

<http://openchannels.org/node/5781>

NOTAS Y NOTICIAS

Para hacer comentarios sobre cualquier artículo publicado en Notas y Noticias visite:

<http://openchannels.org/node/5782>

Parque Marino Gran Barrera Arrecifal aprueba plan de dragado

La Autoridad del Parque Marino Gran Barrera Arrecifal (GBRMPA) ha aprobado una propuesta para verter tres millones de metros cúbicos de material dragado dentro del área del parque marino. El material dragado, que se produzca durante la expansión sustancial de una terminal de exportación de carbón en Abbot Point (al lado del parque), podría asfixiar los hábitats coralinos y praderas marinas en las inmediaciones, de acuerdo a más de 200 científicos que instaron a la GBRMPA en una carta oponiéndose a la propuesta (www.abc.net.au/news/2014-01-29/scientists-lobby-to-halt-expansion-of-queensland-port/5225068).

Defendiendo su decisión, la GBRMPA dijo que no hay arrecifes de coral o praderas marinas dentro de los límites de la zona autorizada de desechos. La Autoridad también dijo que seguirá investigando zonas de eliminación alternativas, y considerará ubicaciones que se consideren iguales o mejores en términos de resultados ambientales o patrimoniales.

La decisión de la GBRMPA puede leerse en: <http://bit.ly/abbotpointdecision>.

Informe identifica brechas de información en el Patrimonio Mundial marino

Los ecosistemas de las regiones templadas y polares no están representados adecuadamente en el Patrimonio Mundial marino, el cual se ha centrado principalmente en los ecosistemas tropicales, según un informe reciente sobre brechas de información en las áreas del Patrimonio Mundial marino. El informe también señala que las 46 áreas marinas actualmente en la Lista del

Patrimonio Mundial de la UNESCO representan sólo el 5% de las áreas listadas, a pesar que los océanos comprenden más del 70% de la superficie de la Tierra. Para proporcionar una guía para la identificación de más áreas marinas que poseen "valor universal excepcional" (como se requiere para calificar como Patrimonio de la Humanidad), el informe propone 16 grupos de características oceánicas y marinas - corrientes oceánicas, montañas submarinas, hielo, y mucho más - a los cuales se podrían aplicar criterios del Patrimonio Mundial. El informe Marine Natural Heritage and the World Heritage List [Patrimonio Natural Marino y la Lista del Patrimonio Mundial] puede leerse en: <https://portals.iucn.org/library/efiles/documents/2013-033.pdf>.

Nuevos libros sobre gobierno de AMPs

- *Governing MPAs: resilience through diversity* [Gobernanza de AMPs: resiliencia a través de la diversidad], por Peter Jones, (Earthscan, 2014) www.routledge.com/books/details/9781844076635/

Este nuevo libro explora las cuestiones relativas a la gobernanza eficaz y equitativa de las AMPs y las opciones para abordarlas. Un tema clave es que el gobierno de las AMPs debe combinar diferentes enfoques. Sobre la base de las ideas relativas a la gestión de recursos comunes, el autor, Peter Jones de la University College London, propone un enfoque más integral y menos prescriptivo al gobierno de las AMPs. Este análisis multidisciplinar tiene como objetivo apoyar el desarrollo de enfoques de gobierno de AMPs que construyen resiliencia socio-ecológica a través de la diversidad institucional y biológica.

- *Contested Forms of Governance in Marine Protected Areas: A study of co-management and adaptive co-management* [Formas impugnadas de Gobierno en Áreas Marinas Protegidas: Estudio de cogestión y de la cogestión adaptativa], por Natalie Bown, Tim Gray y Selina Stead (Earthscan, 2013) www.routledge.com/books/details/9780415500647/

Este libro, publicado en la segunda mitad de 2013, utiliza el caso de un AMP en particular – el AMP Cayos Cochinos en Honduras – para comparar dos formas de gobierno: la cogestión y la cogestión adaptativa. En este AMP, se introdujo en 2004 un marco de cogestión para involucrar a los grupos de interés locales en el proceso de toma de decisiones del AMP. Cuatro años más tarde se añadió un elemento de adaptación para hacer frente a lo que era percibido como deficiencias de este esquema de gobernanza. Los autores examinan los resultados ecológicos y socio-económicos de los cambios de gobierno y el grado en que la gestión se adhirió a los principios de cada estrategia de gobierno. Un ensayo sobre el libro escrito por uno de los co-autores, Tim Gray de la Newcastle University (Reino Unido), puede leerse en: <http://mpanews.org/Gray.htm>.

Informe: Medición del impacto del cambio climático sobre AMPs

Un nuevo informe de la UICN ofrece orientación sobre la medición del impacto del cambio climático sobre la biodiversidad de las AMPs en la región del Mediterráneo. El informe de 56 páginas *Mediterranean Marine Protected Areas and Climate Change: A Guide to Regional Monitoring and Adaptation Opportunities* [Áreas marinas protegidas del Mediterráneo y cambio climático: Guía para el monitoreo regional y las oportunidades de adaptación] puede leerse en: <https://portals.iucn.org/library/efiles/edocs/2013-019.pdf>.

Informe da una visión general de la cobertura de AMPs europeas

Un nuevo informe de la Agencia Europea de Medio Ambiente sobre la condición de los 12 mares regionales de Europa incluye un resumen de la cobertura de AMPs de cada mar, incluyendo el área cubierta, el porcentaje cubierto y el número de AMPs. Esto marca la primera vez que una visión general ha sido publicada. De los mares bajo jurisdicción de la Unión Europea, el 5,9% está protegido dentro de un AMP. El informe de 32 páginas, "Marine Messages" ["Mensajes Marinos"] puede leerse en: www.eea.europa.eu/publications/marine-messages.

MPA News

Jefe Editor: John B. Davis
Director del Proyecto OpenChannels: Nick Wehner
Traducción al español: Ricardo González, Ph.D.

Consejo Editorial:

Presidente: David Fluharty, Ph.D.
School of Marine and Environmental Affairs [Escuela de Asuntos Marinos y Ambientales]
University of Washington [Universidad de Washington]

Patrick Christie, Ph.D.
School of Marine and Environmental Affairs [Escuela de Asuntos Marinos y Ambientales]
University of Washington [Universidad de Washington]

Michael Murray
Advisory Council Coordinator [Coordinador del Consejo Consultivo]
Channel Islands National Marine Sanctuary [Santuario Nacional Marino Islas del Canal]

Correspondencia directa a: MPA News, School of Marine and Environmental Affairs,
University of Washington, 3707 Brooklyn Ave. NE, Seattle, WA 98105, USA. Teléfono: +1 425
788 8185, Fax: +1 206 543 1417, correo electrónico: mpanews@u.washington.edu.

MPA News es una publicación bimensual de Marine Affairs Research and Education (MARE) [Investigación y Educación de Asuntos Marinos], una organización 501 (c) (3) sin fines de lucro, en colaboración con la School of Marine and Environmental Affairs [Escuela de Asuntos Marinos y Ambientales] de la University of Washington.

MPA News es financiado en parte por la David and Lucile Packard Foundation [Fundación David y Lucile Packard].

El contenido de esta edición ha sido escrito por el personal editorial de *MPA News*, salvo que éste sea atribuido a otra persona. Las opiniones expresadas aquí son las del (de los) autor(es) y no debe interpretarse como las opiniones o políticas de la Fundación Packard o de cualquier otro patrocinador de *MPA News*.

Las suscripciones a *MPA News* son gratuitas. Para suscribirse envíe un mensaje de correo electrónico a mpanews@u.washington.edu. Escriba "subscribe" ["suscribirse"] en la línea de asunto. Incluya su nombre, dirección postal y número de teléfono diurno en el texto del mensaje. Además, anote si desea que su suscripción sea enviada electrónicamente o por correo regular.